

FF ... : CARTULAIRES DES VIGUIERS

FF 167 : CARTULAIRE DE RAYMOND DE BARRIAC. CRIÉES ET ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER (1355-1356)

1355 – septembre-octobre

Origine : A.C. de Marseille, FF 167, f° 1 à 15, 14

Papier format 22 1/2 x 31. Registre de 48 folios dont 7 blancs. Le dernier est écrit seulement au verso. Le haut des folios est déchiré : le premier paragraphe des pages n'est donc pas reproduit. Filigrane à l'épée.

f° 1 Que neguna persona privada vo strania, de qualque *condic[i]on* que sia / porta per la ciutat de Masselha ni per sos borg, de jors ni / de nuez, armas devedadas d-offenc[i]on annant foras de la ciutat e Masselha / a pe per terra vo per annar a-sas possession vo autres / luocs¹, si aquellas armas e coutel magis de mensura / iusta l-aurdonament novellament fach « liadas per » ensens el manegue / de l-espasa aytant ben liar non portava al col vo² en la man / entro al radier portal vo luc de la davanz dicha ciutat vo / de sos « borcs »³ per on eyssiria, vo entro a-las barcas vo als lins / en que annaria per mar, e quant tornaria a la dicha ciutat / encontenent e-l-entramen d-aquella al primier portal vo / al luec per en entraria en los borc vo en la dicha ciutat per / terra o per mar davant quel intri las davant dichas armas / aysis com-⁴

¹ *luocs* barré, récrit.

² *em* barré.

³ Corrigé sur *burcs* barré.

⁴ *com* est au-dessus de la ligne, surmontant un 9 tironien.

dessus es dich⁵ liadas porti al col vo en la man entro / a son hostal vo a la mayson en *que* habitaria d-enfra la ciutat / de Massella subre-dicha⁶ el dich hostal « sieu »⁷ vo habitation a/dons las layssara sos pena de L liures de rials per cascuna / « ves »⁸ e *personna* e de perdre las dichas armas e cotells. Per aquesta / crida non s-amermon ni siam amermdas las cridas non-aguayre / faychas per vigor del statutz « novels » novellame[n]t ordenaz per monseignor / lo-viguiier e lo consel general⁹ de Massella ni las penas *contengudas* / en aquellas cridas per lo bon stament de la dicha ciutat / e¹⁰ de sos¹¹ cieutadan. //

¶ 1 vº Per aqui¹² « meseme » *que* tota *persona*, de qualque condicion *que* sia, de la ciutat / de Massella o d-allons, avent o tene[n]t ostals o maysons fondudas / de las-cals las portas clausas non sian aquellas portas o / huysseras o fronteras, per certas causas raonables claure deian¹³ / o d-autrament aquellas maysons de tot en tot desamparar / d-enfra XV jors en pena de libras X, o mays o mens a voluntat / de la cort. / Per aqui maisme *que* neguna *persona*, de qualque condicion *que* sia, ausi, ni / presumisca lavar deguns draps lanis o linis en las fons / o pros de las fons de la dicha ciutat de Massella o en-deguna d-/aquellas ni altra ordura portar ni aqui lavar, en pena / de V s. per cascuna *persona* e per cascuna vegada.

¶ 3 Que totz oficials deputatz per aquest an sobre las mesuras / del vin e de l-oli e-sobre los pes d-aquesta ciutat usar deian de

⁵ *ly* barré.

⁶ *subredicha* est une correction au-dessus de *sobredicha* barré.

⁷ *sieu* corrigé sur *sien* barré.

⁸ Corrigé sur *vo / res* barré.

⁹ *general* barré, récrit.

¹⁰ *et* barré.

¹¹ *ciutadan* barré.

¹² *maisme* barré.

¹³ Corrigé sur *deigun* en partie barré.

lur / ufissi e las dichas medidas¹⁴ e-pes alialar a-z-aquesta fin, que / qui s-atrobara puays tenent medidas mermas o pes / mermes sian raonablaments *condampnatz* e-punitz c-ayso fassan / li dich oficials sos pena de XXV libras /

Port d'armes

Item que neguns homes de la ciutat de Masselha o autre qual / que sia e d-on-que-sia, porti coutel de las¹⁵ *per* la dicha ciutat / ni *per* sas borcs si la poncha non era detroncada de la larguesa de / laqual la mesura ha lo sos viguier¹⁶ laqual / cascun prena del dich so viguier d-enfra V jors e-negum, passatz / los V jors, los porti an ponchas *plus* estrechas sos la pena / *en* los statutz parlant dels concels *contenguda* / Item que negun non porti en la dicha ciutat ni en sos borcs / gayna d-espaza descoyda a-la poncha ni rota o esquintada ni / en los bas d-aquellas gasinas¹⁷ ad ayso que an lo ferre offendre / non si puesca alcun¹⁸ sos pena de¹⁹ C s. //

f° 3 v° Item, que neguna persona, ciutadana o abitairis de Masselha o / estrania de qualque condicion que sia o stament, fassa / tempras²⁰ o vin azayguat en la dicha ciutat de Masselha ni / en son terrator, o borcs, o en son destrech ni²¹ o fassa far *per* / si o *per* autre publicamens o recosta sos pena de XXV lib. / de rials *per* cascun e-*per* cascuna ves, e qui ho acusara n-aura / la-mitat e sera en celat, e sos pena d-escampament d-aquella temprà / o vin adaygat e-de-cremar los vaisels o botas en *que* seria. /

Item, que negun destrenheudor non destrenha « raqua »²² adaygada *per* temprà / far ni vin azaiguat sos aquella mezesma

¹⁴ En fait *meusuras* avec *u* barré.

¹⁵ *p[er]* dicha barré.

¹⁶ *d-enfra V jors* barré.

¹⁷ Pour *gaisnas*.

¹⁸ = *Qu'emé lou ferre noun se posque ofendre quaucun*.

¹⁹ *V lb* barré.

²⁰ Pour *tempra*.

²¹ *off* non barré, pour *o fassa far*.

²² Au-dessus de *raca* barré.

pena *per* cascun / e *per* cascuna ves e-qui ho acusara n-aura la-mitat e-sera en celat. /

Item, que totz logatiers e logatieras de la ciutat de Masselha / o d-alons que logon si o lur bestias en lo fach de las vendimias, pus / que si *seran* logat arrendan la pati *pr* omes ad *aquella* persona an laqual / si a lur bestias auran logat sos pena de X lib. e qui o acusara / n-aura la mitat [e] sera en cellat, e qui pagar non poira sera coregut / *per* la ciutat de Masselha sos tota merces. //

[16 setembre]

¶ 4 Que neguna persona de la ciutat de Masselha ni d-alons / non rapugui en lo terrador de Masselha d-aysi a Tutz-sanctz, sos / pena de X lib. e del banh establitz. /

Item, que negun logatier ni logatiera que si logui *per* vendumiar / o d-autramens, non enporti fruchas ni lenhas, ni buscalha quant / tornara a son hostal ni alons, sos pena del banh ordenat. / E que negun non lur-en doni abandon sos *aquella* mezesma / pena del banh. /

Item, que neguna persona non prena rayms desus las bestias / que vendimian, sos pena de V s. e del banh. //

[17 de setembre 1355]²³.

¶ 5 Que neguna persona de qualque condicion que sia, ciutadan o cieutadana, habi/tador o habitairis de la cieutat de Macella aissi e presumisca en negu/na maniera passar o camin // eyssent de la dicha ciutat / de Macella *per* la terra de segnor de Berra ni *per* sos destrelh²⁴ a pe o / a caval an bestias o sens bestias de car o anb autras causas / cal-que-sian e aquo, en pena de cent livras e de perdre las causas / quals portarian o las bestias, e qui o acusara n-aura lo ters e sara-en celat. /²⁵.

²³ Cette date est en latin en haut de la page.

²⁴ Probable pour *destrech*. Toute cette première partie du texte est très abîmée et a été recouverte d'un papier qui a peut-être été transparent mais rend la lecture plus d'une fois très incertaine.

²⁵ Le reste de la page est en latin ainsi que les folios suivants jusqu'au 13 qui est blanc. Le provençal reprend au folio 14.

[26 d-outobre 1355]²⁶.

f° 14 E que negu revendedors ni revenderis de Massella non / ausi comprar lo luns matim negu« na » polhalha²⁷ ni vola/talha entro que sia passada l-ora de *tercia*²⁸, sub pena s. C / *per* quolibet e *per* qualibet vice e qui *n-o* acusara n-aura la mitat / e seran celat²⁹.

Billet détaché, sans date

Tota *persona* d-on que sia pueca venir segura en *personas* e bens / en aquesta ciutat ses tota pahor de marca *per* VIII jors davant / Sanct Loys e-*per* VIII³⁰ jors apres sanct Loys si non era princi/pal o fermansa car las fieras son francas de marchas //

| Reproduit ici un paragraphe du f° 38 |

| Deux autres billets détachés sont en latin. |

FF 168 : CARTULAIRE DE JACQUES AUBE. CRIÉES ET ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER

1363-1364

Origine : A.C. de Marseille, FF 168, extraits des ff° 3, 6, 7, 9, 25, 28 bis, 29, 30, 33, 38.

Registre papier de 43 folios, format 22 1/2 x 30 1/2. Il contient plus de latin que de provençal. Très abîmé par l'humidité.

²⁶ Date en latin en haut de la page.

²⁷ *dec* barré.

²⁸ *sab* barré.

²⁹ Le reste du registre est en latin sauf le f° 22 v° et le f° 28.

³⁰ *jors* barré.

Pêche au thon. Pêche interdite dimanche et jours fériés

[4 nov. 1363]

fº 3 Que neguna *persona*, de calque condicion que sia, *non* pesqui / a tons de nuech en lo mar de Marsselha, sos pena de XX s. / *per* cascuna *persona* et *per* cascuna vegada, et de cremar la barca / e de perdre lo peys que seria pres. /

Item, que negun tonneiator non deya eyssir fora a tonneiar / davant l-ora acostumada, sos pena de XX s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada e de perdre lo peys. /

Item que negun sardinal *non* pesqui enans solelh colcat en las / festas devedadas, sos pena de X s. e de perdre lo peys *per* cascun / e *per* cascuna vegada so es en los dimenegues e en las festas / de Nostra Donna e en las autras festas devedadas. /

Propreté de la voirie et du port

1363 / Vicesimo de Novembre

fº 6 I. Permieramens que tota *persona* que aga terra ni fems en hostal fondut / ni autre empachiar que poguessa anar al³¹ port vo en sa fronti/ara que vo aga far levar d-enfra III jorns en pena de XX s. / **II.** *Item* que tota *persona* fassa nedegar e escobar sa frontiara cascun / sapte e iuzieus cascun vendres en pena de V s. e far ho le/var encontinent / **III.**

Item que neguna *persona* non gieto horreza, ni tera, ni fangs, ni aut/res empachias en lo plan Formiguiier ni entor del port daves / La Salis ni daves las calladas del port en pena de XX s. / **IIII.**

Item que neguna *persona* non deya assahorrar ni desahorrar negun / navili d-enfra lo port ni en sa gargata del port de nuech ni de / jorns sinon a la banda //

fº 6 vº V. *Item* que tota *persona* que desahorri en botiga vo en luc cubert / que non puasca anar al-port en penna de XX s. / **VI.**

³¹ *pont barré.*

Item que tota persona que vuaylla gitar porre sahorra am barca la fassa / portar foras, la ont es coustumat e que la dicha sahorra porton / de jorns essi tant era que la gitessan plus pres daves lo port / vo de nuech en penna de X libras / VII.

Item que tota perssona que aga barca vo autres navillis affons / en lo port de Massella l-aga faych trayre deforas d-enfra VIII jorns / vo los hobrias del port lou farian trayre e-saria del port / VIII.

Item que tota perssona que aga femeras vo suaylla de fems d-enfra los-portals / en luac descubert ni d-enfra los dependens costumats *que* d-enfra VIII / jorns aga far levar vo los hobrias del port lo farian levar e-sera del / port en pena de XX s. / VIII.

Item que neguna perssona non levi degun hossos del plan Formiguiar / d-aqui on son, en penna de XX s. per cascun hosson /X. *Item* que neguna persona non plante cavilhas entor la riba del port per / holmegar las barcas en penna de XX s. / XI.

Item que neguna perssona non basselli draps sus los horles dels bar/quils ni de fontaynas en pena de³² XX s. / XII. [] //

ff° 7 XIII. *Item* que tos curatias vo blanquias que agan suaisha vo vallas / que si esgoton al port *que* d-enfra VIII jorns las agan faych curar / en pena de XX s. / XIII.

Item *que* tota persona non lavi tripas ni pels en lo port en pena / de XX s. /

Item que neguns pescador non giete neguna gaunha de ton ni d'autre / peys d-enfra lo port en pena de XX s. /

Item que negun botiar ni altra persona non dega umplir botas / ni vaysels en la riba del port en pena de XX s. /

Item que neguna persona non holmegi negun navilli cargat ni / descargat en los barquils del port en pena de XX s. /

Item que tota persona que aura gitat fems, peyras, troras vo outras orduras en traversas vo en qualque luoc que fos en la ciutat de / Massella vo aga leva d-enfra VIII jorns si non quel hobr/ias del port o-ffarian levar a sa despenssa daquel *que* vo auria / fach metre e otra la pena de XX s. vo en qualque luac / que pogues venir al port. / Qui aysot acusara n-aura la mitat e sera en selat / | 2 lignes effacées | // | ff° 7 v° et 8 en latin |.

³² V barré.

Rève du blé

¶ 9 *Primo* que neguna *persona* de la syeutat de *Massella* privada o estrania / *non* ausi ni presumisca molre ni far molre negum blat si per/mieramens non han pagat la reva cal pagar si deu a sels *que* son / deputatz a culhir la, en pena de XXV libras e de perdre lo blat e las / bestias *que* lo portarian e qui aquo acusara y aura lo terz e-sera / en selat. /

Item que neguna *persona* privada vo estrania non porti ni ausi / portar negun blat a-los molins si premieramens lo sac / *non* era sagelat del sagel de sels que cuelhon la reva / sotz aquela mezema pena e qui o acusara n-aura lo te[r]tz e-sera en / selat. /

Item que negun monier ni mounayron non ausi aculhir ni molre / en son molin negun blat si *non* es sagellat del sagel de sels / que cuelhon la reva en la pena sus dicha e qui acusara / eneyssins come de sobre. /

Item que tota *persona* privada vo estrania que [] farina per [] / [] //

¶ 9 v^o *Item* que negun pestres ho pestoressas, forniés ho fornièras non / ausi aculhir farina en son hostal si-s-aquelas farinas non avian / pagat la reva en pena de XXV libras et de perdre la farina / e qui o acusara eneyssins come de sobre. /

Item que tot mounier o mouneyron dels molins de la cieutat / de Masselha o de las ribieras de Masselha sian tengutz cascuna / semana de notificar als dicz reviés cascuna semana so que / cascun³³ per son molin gasanhara en-blat o en farina sos la / pena sos dicha e qui o acusara n-aura lo tertz e sera en selat /

Juments pour le dépiquage

[1^{er} juillet 1364]

³³ Écrit *cascuna* corrigé *cascun*.

fº 25 que neguna persona que aia eguas en lo terrenh de la cieutat / de Masselha vo las y aia aduchas vo facha adure *non* las traga ni / las³⁴ fassas trayre del dich terrenh mays que calcon a tota / persona *que* las vuelha logar costa la forma de la crida novellamens / facha de las egas a-calcas sos pena e en pena de cent libras / *per* cascun e *per* cascuna vegada e de perdre las egas e-qui o acusara / n-aura lo tertz e sera en selat /

Item si negunas de las eguas dels homes de Masselha lascals eran / vengudas *per* calcar eran de present foras del terrenh de Masselha / *que* aquellas *per* deman tot jorn las fassan adure al servici de la / cieutat *per* calcar en la forma de la crida *primiera* e en la pena / sos dicha. /

| fin de la page en latin |.

[18 juillet 1364]

fº 28 bis vº *que* neguna persona de qualque condecion *que* sia non empachi l-ayga d-Uveuna / d-anar als molins *per* pras, *per* orts o *per* avellanedas sos pena / de XXV libras /

Item *que* tot preste o pestoressa *que* aia acostumat de far / pan lo fassa delqual los estranis aian *provision* *sufficientmens* / sos pena de X libras reg. /

[19 juillet 1364]

fº 29 rº *que* neguna persona de calque *condicion* *que* sya non intra en-los re/mugals de las fons de la cieutat de Massella (en la cieutat de Masselha) vo en son terrador ny ubra ny serri los remugals / ny giri l-ayga de las fons sos pena *per* cascun e *per* cascuna veguadas / de XXV libras e qui o acusara n-aura³⁵ lo ters e-sera en / celat /

Item *que* neguna persona non bugadi ny basselli ni lavi prop de las / fons de la cieutat de Masselha de tres cannas luenh sos / la pena de X s. *per* cascun e-*per* cascuna vegada e *que* o acusara aura / lo ters e sera en celat. /

³⁴ fassas barré.

³⁵ la-mitat barré.

[19 juillet 1364]

f° 29 v° *Primo* que neguna bestia de mounier *non* intri en l-ostal / del pes se[n]s un muel sos pena de V s. /

Item que negun mounier vo mulatier *non* ausi layssar un blat / per autre sos pena de V s. *per* cascuna saumada /

Item que tot mounier sya tengut de tenir de farinas en lur / [] al pes *per* esmendar las saumadas cant venran merma / sos pena de V s. /

Item que tot mounier vo mulatier sya tengut de rendre las [] *per* tot aquel jorn *que* venran del molin sos pena / de V s. *per* cascuna saumada /

Item que negun mounier *non* ausi metre en fronda neguna / [] de blat vo de farina si-l pesador *non* era en / [l-ostal] del pes. sos pena de V s. //

f° 30 *Item* *que* negun mounier *non* ausi assaiar de pesar an-la / verga an-que si pesa lo blat e la farina sos pena / per cascun e *per* cascuna vegada de V s. /

Item *que* negun mounier vo mouniera vo mulatier *non* ausi /³⁶ agulhir negun blat en lur molin ni molre / si *non* yera la bolla acostumada sos pena de XXV libras / e de perdre lo blat /

Item que neguna persona privada vo estrania de la cieutat / de Masselha *non* ausi ny *presumisca* de portar blat / al molin se[n]s la bolla acostumada sos pena de XXV libras / e de perdre lo blat e la bestia /

Item que negun mounier vo mulatier vo mouniera vo / altra persona de calque condicion *que* sya *non* ausy / ni *presumisca* de descargar negunas farinas lur *per* mar / ni *per* terra si *premieramens* *non* era vengut als revies / pagar la reva acostumada sos pena de X libras e de perdre / las farinas e qui o acusara n-aura lo te[r]s e sera en selat /

Item *que* negun mounier vo mulatier *non* ausi ni *presumisca* / de far acamp de blat en l-ostal del pes sy *non* II / saumadas *per* cada bestia lo sera *per* las vont [] / del matin. sos pena de V s. *per* cada saumada. /

| deux lignes en latin |.

³⁶ *agulhir* barré.

Tarif de location des bêtes de somme

[XXI août 1364]

f° 33 v° *pri*[mo] que neguna *persona* de qualque *condicion* que sia *privada* / vo *estrania* que logui sas bestias o logar fassa e vendi/miar *non* *presumisca* de penre *per* jornada complida *per* bestia / grossa portant VIII coffins otra XVI s. e *per* bestia azenina / portant VI coffins otra XII s. sos pena *per* cascun e *per* / cascuna veguada de XXV libras e-de perdre las bestias / e qui o acusara n-aura la-mitat e sera en selat / que neguna *persona* non deia lur donar otra / que desus es dich ni far donar, sos la pena / sobre dicha. /

Farines étrangères

[16 octobre 1364]

f° 38 v° que neguna *persona* de calque *condicion* que sia que / vendan o ayan acostumat de vendre farina / *non* ausi ny *presumisca* vendre farina si non en / la rayba e que negun farinier o fariniera non / auson ny *presumiscan* comprar farinas de homes / estranis sos pena *per* cascun e *per* cascuna vegadas / de X libras e qui o acusara n-aura lo ters e sera en / selat /
Item e que tota *persona* *estrania* aportant farina *non* descargui / aqui on vendon las cieutadanas mays de-costa en la dicha / rayba en pena *per* cascun et *per* cascuna vegadas de C s. / *per* la manera sus dicha. /

**FF 170 : CARTULAIRE DE GIRAUD ADHÉMAR. CRIÉES
ET**

ORDONNANCES DE POLICE PAR LE VIGUIER

1367-1368

Origine : A.C. de Marseille, FF 170, ff^o 1 à 11, 19 à 21, 23, 28, 29, 32, 33

Registre de 45 folios papier format 22 x 30. Les folios 9, 10, 12, 13, 26, et 34 à 44 sont blancs. Six lignes en latin au f^o 45.

Port d'armes

| 12 lignes en latin au début de la page. Bas de page très abîmé par l'humidité |.

[22 décembre 1367]

f^o 1 r^o Que neguna persona, privada o strania, porti ho [presumisca portar armas] / devedadas, ni peyras, ni plumbadas, mi armas autras de [qualque sia] / genre per la ciutat de Masselha, de nued ho de jorn, pub[licamens] / ho occulta, si non era intrant ho [hyssent de la dicha ciutat, sos] / la pena de X liuras de jor [e de XX livras de nued], e en / perdement de las armas, per [cascun e per cascuna vegada que seria fach o vengut] encontra. //

f^o 1 v^o Item, que neguna persona de qualque condicion que sia, privada o strania / auia ho presumisca portar coutel otra la mesura acostumada /, de jorn ni de nued, sos la pena de jorn de L s. et de nued / de C s., e en perdemen del coutel. /

Couvre feu

Item, que neguna persona, privada ho strania, auia annar ses lume / per la dicha³⁷ cieutat pueys que sera sonat lo / sens de l-encant, sos la pena de V s. per cascun e per cascuna / veguada. /

Item, que neguna persona auia tenir ho presumisca tenir tavern/a uberta en la dicha cieutat apres lo sens de l-encant, / sos la pena de V s. per cascun et per cascuna veguada. /

³⁷ *ciutat barré.*

Jet d'ordures

Item, *que* neguna persona, de *qualque* sia *condicion* o stat, auia / ho *presumisca* gitar aygas orras d-aut a bas, « ni autras orduras », de jorn ni / de nued, sos la pena de jorn de V s. e de nuech de X s. / *per* cascun e *per* cascuna veguada. /

Jurisdiction

Item, *que* neguna persona, privada ho strania, auia o *presumisca* / [la] juridict[i]on de la cort reginal de Masselha transportar / [en] altra cort *per* *qualque* maniera *que* sia, fazent conoyser [en] aytal cort de causas o cases dels quals pogues / conoyser et judicar la dicha cort reginal, sos la pena / de L lib. *per* cascun e *per* cascuna vegada. //

Courtiers et crieurs à l'encant

¶ 2 Item, *que* neguna persona, privada o strania, auia ho *presumisca* / d-aquí anant, en la dicha cieutat o en son destrech, usar / d-art de corrataria o d-encantar, dessa *que* aia jurat et / donat fermansa al taulier de monsenhor lo viguier / davant un dels notaris de palays de far ben e lialmens / la dicha art iusta la forma de l-estatut sus aysso aorde/nat, sos la pena de XXV libras *per* cascun e *per* cascuna vega/da *que* seria fach o vengut en contra. /

Gens de mauvaise vie

Item, *que* roffians e roffianas, fachuries et fachurieras, / baratiers, trichados, multries e homes celeratz e fa/mozes de vil *condicion* e fama, heysan e hyssir *procuron* de / la dicha cieutat e de tot son destrech d-enfra III jorns / *prodanamens* venens ni auian retornar ho habitar en aquella / sos la pena d-esser corregut *per* cascuna vegada *que* seria / vengut en contra. /

Groupements illicites

Item, *que* neguna persona, de qualque sia condicion o stament, auia / o *presumisca* far rassa, manapoli e outra congregacion illici[ta] / en Masselha ni en son destrech, de jorns ni de nuecz, sos / la pena de cors e d-aver. /

Aide aux gens de mauvaise vie

Item, *que* neguna persona, de qualque sia condicion o stament, / auia o *presumisca* homes multries ni famozes o outras / mal factors reculhir ni receptar en son hostel, en [Masselha] / o en son terrador, en bastidas o outras maysons dona lur ajuda, *conselh*, maniar o a beure, publicamens o [occulta], / sos la pena de L libras *per* cascun e *per* [cascuna vegada] / *que* seria fach o vengut [en contra]. //

Boucherie

º 2 vº Item, *que* negun maselier tenga o tenir *presumisca* lume en sa / taula vendent carns, de solelh levat tro al colquat, / sos la pena de V s. *per* cascun et *per* cascuna vegada, e qui / o acusara n-aura la tersa part. /

Vins

Item, *que* neguna persona auia o *presumisca* cremar racquas / o far las cremar en la dicha cieutat de jorn ni de nued / en son hostel o en autre, sos la pena de XXV s. *per* cascun / e *per* cascuna vegada. /

Blé

Item, *que* neguna persona, de qualque condiccion *que* sia, *privada* / o *strania*, d-aquí anant auia o *presumisca* an sas bestias o / am outras, am sos navilis o am autres, trayre o far / trayre, *per* si o *per* autre, blat de qualque sia genre de la / dicha cieutat, *per* mar o *per* terra de jorn o de nued, si / non era *per* semenar en las

terras de Masselha o *que* aytal / blat si portes *per* molre e *que* retornes en Masselha mout, / sos la pena de XXV libras et de perdre lo-blat e las / bestias els navilis am loscals si trayria de foras, la / *tersa partida* aplicada a l-acusador. /

Jeux de hasard

Item, *que* neguna persona, de *qualque* condicion que sia, non ausi / o presumisca jugar a calque juac que sia en los cambis de / Masselha exceptas nobles homes e autras bonas perso/nas volens aqui jugar a scacs e a taulas, sos pena / de X *sols per* cascun e *per* cascuna vegada, *que seria* vengut / en contra. //

Boucherie

fº 3 rº Que tot mazellier crestian puesca d-aqui anant / aussir totas carns de *qualque* siam genre en los mazels / de la Jusataria coras volran et quant volran *per* l[a] / voluntat en aquesta manera, so es a-saber que encontre/nent *que* auran mort aytals carns davant *que* las [se] / sian tengut d-ubrir *aquellas* carns e mostrar la a Montoliu de Montoliu, e a Peyre Ricau lo Jove sos [las] / causas ahordenadas e las carns *que per* aquels ahordenadas / seran atrobadas de ley, los digz mazellies puescan vendre / en la jusataria tant solamens e non pas en los mazels // **fº 3 vº** dels crestians ni en outra part de la dicha ciutat, / sos la pena de C³⁸ libras *per* cascun e *per* cascuna / vegada e en-perdement de las carns (las carns) *que non* / *serian* trobadas de ley, en contenenent sian tengut los digz / mazellies de far portar al portal del Lauret, e aqui / las vendan e non en neguna outra part de la dicha / ciutat, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna / vegada, e en perdement de las cars, e qui o acusara / n-aura lo ters e cera en celat./

Item, *que* tot Jusieu mazellier non auia ni presumisca / vendre las cars *que* si trobarian de ley si non en la / Jusataria, so es en los luacs acostumatz e non pas en / autres luecz ni en outra part de la

³⁸ *liuras barré*.

dicha ciutat, / sos la pena sus dicha e en *perdement* / de las cars. E puey / *que* auria trobat *que non* serian de ley, *que* aquellas / cars portar fassa al portal del Lauret e aqui si vendan / e *non* en los mazels dels crestians ni en neguna altra / part de Maselha, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada / e en *perdement* de las cars. E si *per* los, maselies crestians o jusieus / si venia en *contra*, que los mazellies crestians *contra* los jusiaus, / els sendegues dels Jusieus *contra* los crestians, que son aras / e *per* temps seran, sian tengut *per* sacrament de notificar a la cort / reginal totas ves que *per* los, crestians o Jusieus seria vengut / *encontra*, sos la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada, / e qui acusara aquestas causas n-aura la *terssa* part e sera en celat. /

Item que neguna persona tripiara vo tripiar ni altra persona de qualque / condecion *que* sia auia ni *presumisca* gitar ni far gitar feutas / ni laydas aygas de buou ni mouton ni de poar ni d-autras bestias / *per* tals luacs que puascan venir davant la cariera de palaych si *non* / *per* los ad ayguias acostumas e acot en pena de [] libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada *que* venran en *contra*. /

Item que neguna persona tripiara vo tripiar ni altra persona de qualque / condecion *que* sia auia ni *presumisca* gitar ni far gitar feutas / ni laydas aygas de buou ni mouton ni de poar ni d-autras bestias / *per* cals luacs que puascan venir davant la cariera de palaych si *non* / *per* los ad ayguias acostumas e atot en pena de C libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada *que* venran en *contra*. //

¶ 4 vº [2º item :] *Item que* neguna persona de calque condecion *que* sia *non* ausi vo *presumisca* / esugar draps sobre los baris de Masselha e aquo en peno de XX s. /

Item que neguna persona de calque condecion « *que* sia » *non* ausi vo *presumisca*³⁹ esugar / rets de portal de la Callada entro a Sant Juan en partegas e aquo en / pena de XX s. /

Item que neguna persona de calque condecion *que* sia *privada* vo estrahna *non* ausi / adurre ni portar far *per* si ni *per* aurre publicament vo oculta d-uey / en la a la ciutat de Massehla vo en

³⁹ eso barré.

son destrech florin avol ni aurre / moneda *que* sia avol blanca o negra sos la pena de rompre las / dichas monedas an conoyssensa de sen Jaume Messier e Durant de Sant / Geli sobre ayso a ordenat *per* monssehnor lo viguiar el conssell. //

f° 5 r° Item *que* negun molinier ho mulatier de la ciutat de Masselha / *non* auzi ho *presumisca* giquir las saumadas de farinas d-enfra / l-ostal del pes del Lauret cant las auran aduchas del molin / ni far las dormir la nuech d-enfra lo dich hostel e aquo en / pena de X libras e a qui o accusara n-aura lo te[r]s *et* [sara] / en celat /⁴⁰.

f° 5 v° [15 janvier 1367] *que* neguna persona⁴¹ *non* ausi scortergar ni sagnar ni / gitar orduras sotas las teulissis dels mazels en pena / de XXV s. / Item *que* neguna persona *non* gieti sanct ni altra ordura si *non* / sus lo plan o al valat del-[e]vesque e aquo en pena de XXV s. /

f° 6 r° *que* neguna persona de qualque condicion *que* sia privada o strania *non* / ausi portar *per* la ciutat de Masselha daguas e aquo en pena de X libras /

Item *que* neguna⁴² persona de qualque condicion *que* sia privada o strania / *non* auzi annar *per* la ciutat de Masselha aprop lo cen de lo

[] / si *non* *que* porti lume de candela *e* *que* *non* auzi portar tron de [] / e aquo en pena de V s. / | deux paragraphes en latin |. [cf. f° 5 r° *que* negun molinier ...]

f° 6 v° [] tota persona de calque condecion *que* sia de la cieutat de Massella sia / aparellada am sas armas venir a la presencia de Monsegnor lo / viguiar cant el o comandara sotz pena de fidelitat e de perdre [sos] bens a la cort reginal confisadors a sarar aqui on / volra *per* tuicion d-aquesta cieutat a la honor reginal. //

⁴⁰ Paragraphe annulé et répété identique au f° 6 et 6 v°, sauf *peadas e reconegudas / q[ue] sian p[er] lo peador del pes* ajouté après *lo dich hostel*. Par contre “sara en celat” manque dans cette répétition.

⁴¹ *de* barré.

⁴² *d* barré.

Entretien du port

ƒº 7 rº Que neguna persona de calque condicion *que* sia non pesqui a-tons / de nuech en lo mar de Masselha sos pena de XX s. *per* cascun e / *per* cascuna veguada et de cremar la barca e de perdre lo peys /.

Item *que* tota persona *que* aga terra ni fems en hostel fondut, ni / autre enpachier *que* poguessa annar al port, vo en sa frontiera /, *que* vo aga fach levar d-enfra III jorns, en pena de XX s. /

It. *Que* tota persona fassa netejar e escobar sa frontiera cascun sapte, e juzieus cascun venres en pena de V s. /

It. *Que* neguna persona non gieti horreza, ni fangs, ni autres e[mpachiers] / en lo Plan Formiguier ni entorn del port daves la Salis, [ni daves] / las Calladas del port, en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non deia assahorrar ni dessahorar negun / navili d-enfra lo port, ni en sa guargata del port, de nuech ni / de jorns, sinon a la banda, en anornis, vo flassadas, vo stueras, / *que* la sahorra non caia en lo port, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* dessahorri meta la sahorra en botigua, [o] / en luec cubert, *que* non pueca annar al port, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* vuelha gitar sahorra am barca la fassa portar / foras, la ont es acostumat, e *que* la-dicha sahorra porton de jorns, e si / tant era *que* la gitesson plus pres daves lo port, vo de nuech en / pena de X libras. /

It, *Que* tota persona *que* aga barca vo autres navilis a fons en lo port / l-aga fach trayre deforas / d-enfra VIII jorns, vo lo hobries del port / l-en farian trayre, e serian del port. //

ƒº 7 vº It, *Que* tota persona *que* aga fomeras vo suelha de fems, d-enfra los / portals, en luec descubert, ni d-enfra los dependentz costumatz, / *que* d-enfra VIII jorns aga fach levar, vo lo hobries del port lo faran / levar e sera del port, en pena de XX s. /

It, *que* neguna persona non levi negun hossos del Plan Formiguier / d-aquí on son, en pena de XX s. *per* cascun hissor. /

It, *Que* neguna persona non plante cavilhas entorn la riba del port / *per* olmeiar las barquas en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non basselli draps sus los orles dels barquils, / ni de fontaynas, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* azaygui de l-aygua del Jarret, *que*, quant / n-aura fach, *que* la torni en sa mayre, *que* non vagua al port, en / pena de XX s. /

It, *que* totz curatiés o blanquiers *que* aian suelha vo vallats / *que* si sgoton al port, *que* d-enfra VIII jors las aian fachas curar, / en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non lavi tripas ni pels en lo port, / en pena de XX s. /

It, *Que* negun pescador non gieti negunas ganhas de tons / d-enfra lo port, ni de negun autre peys, en pena de XX s. /

It, *Que* negun botier ni altra persona non deia umplir botas ni / vaysels en la riba del port, en pena de XX s. /

It, *Que* neguna persona non staqui negun navili en los barquils / del port, ni cargui ni descargui, en pena de XX s. /

It, *Que* tota persona *que* aura gitat fems, peyras, terra vo autras / horduras en traversas o en qualque luec *que* fos en la ciutat / de Masselha, ho aia levat d-enfra VIII jorns, sinon *que*-ls / hobries o farian levar a la despenssa d-aquel *que* y o auria fach metre e-s otra la pena de XX s. « en traversas o en qualque luec *que* fos *que* pogues annar al port » //

¶ 8 rº It, *Que* neguna persona non auia ni presumisca cargar ni descar/gar bestias o carretas en la riba del port de Masselha, de la / barra de Laugier de Solies fin a la barra dels Cambis, sinon / bestias portan vin als navilis *per* cargar, o bestias o carre/tas necessarias a la cura del port, sos la pena de L s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada. //

¶ 8 vº [12 juillet 1368] *que* neguna persona de qualque condicion *que* sia privada ni estraiha non auzi ni presumisca staquar negun navili en lo murs dels / cambis de Masselha ni en autre luac *que* pogues far dan als / dich cambis ni als hostals d-aquellos sos pena de s. L *per* / cascun e *per* cascuna vegada /

¶ 9, 10 | blancs |

f° 11 que tota *persona que* ren vuelha demandar al soviguier vo / a sos familias sian deutes vo maulens vo autras causas qual / *que* sian vo *que* aian fach composicions an qual *que* sia d-enfra l-ostal / del so viguier vo a-z-autra part en Masselha vo en son destrech /⁴³ compareysse devan d-enfra V jors *e* d-aquestas causas / lur sera facha rason //

f° 12, 13 | blancs |, **f° 14 à 19 v°** | latin |.

f° 19 v° que totz avers, lanuns e cabruns e porcins deian ysir encontenent / de totz los terradors de la cieutat de Massella sotz pena de XXV /⁴⁴ lieuras traedoyra *per* la part de la cort de cascun segnor de-l-a/ver *que* dueyenant s-atrobaria en los ditz terradors e de *perdement* / dels avers. //

f° 20 que negun home d-aquesta cieutat sia auzat ni presumisca mandat de foras / vo *non* mandat resebre sout d-alcuna *persona* foras de Massella may / *continuament* dega remanir al *servici* de la cieutat sotz pena de-cors / e d-aver. //

f° 21 que neguna barca non deya penre *terra* ni port dens / la cadena entro a porta Guallega et aquo sos pena de *perdre* / la barca *e* de cremar la. /ni neguna *persona non* deia cargar ni home ni femena, en barca ni en autre navili *sinon* d-enfra la cadena ni / negun en altra part montar e aquo sos pena de *perdre* / lo pe ses neguna mersse. / [...] *que* tota *persona* de *qualque* *condicion que* sia puesca annar a-comprar / hon *que* vuelha arnes, portados e duzedos a-z-aquesta ciutat / y puesca annar e vendre aquels arnes en Masselha tant a-privats / quant a estranis amics *e* fiels de Madama la Reyna an licencia / empero de Mosseher lo viguier e-dels sieys deputats a la guerra. / ...

f° 23 v° que neguna *persona* de *qualque* *condicion que* sia *non* metta ni fassa metre fuec en restoble durant lo temps de la / guerra sos pena de XXV libras e qui ho acusara n-aura / lo ters e cera en-selat. / ... | en latin jusqu'au f° 27 |.

Déplacements et transports de marchandise
entre Aubagne et Marseille

⁴³ *e d-aquesta barré.*

⁴⁴ *libr* barré.

f° 28 v° [30 août 1368] Que neguna *persona* de calque *condicio* *que* sia, de la ciutat de Masselha / *non* auzi anar a-s Albanha ni *non* hi porti deguns victuals ni deguna merca/darie, e que negun d-Albanha *non* sia ausart de venir en Masselha ni aportar / denguns victuals e aquo en pena de cors e de aver. /

Déplacements entre Marseille et Allauch

[4 septembre 1368] Que neguna *persona* del castel d-Alauch de qualque *condicio* *que* sia *non* ausi / venir en la ciutat⁴⁵ de Masselha si *non* era ciutadan o habitador / de la ciutat, ni neguna *persona* de Masselha *non* ausi ni presumisca / anar Alauch sotz pena. /

Vins

[8 septembre 1368] Que tota *persona* *que* aia comprat ho vendut vin novel en gros o compri o / venda en Masselha sia tengut de notificar encontenent so que aura vendut / o comprat o so *que* comprara o vendra al thesaurier de la dicha ciutat, / sotz la pena de L libras *per* cascun e *per* cascuna vegada, e de perdre lo vin. /

E que tot corratier e coratiera, crestian ho jusieu, sia tengut encontenent / *que* aura fach mercat de tot lo vin *que* si comprara o si vendra en Masselha, notifficar / al dit thesaurier sotz la pena de C libras *per* cascun e *per* cascuna vegada e / aissi si entenda de totz los mercans *que* serian estatz fagz de vin novel avant / aquesta crida sotz la pena dicha. //

f° 29 r° [10 septembre 1368] Que *per* causas judiciales neguna *persona* *non* sia costrecha venir a la cort / d-aissi a Sant-Miquel, serias entro adonc enpauzant. /

[feuillet attaché au f° 29]

⁴⁵ Écrit *ciutatat*.

[9 octobre 1368] Que tota *persona* de cayna condecio que sia / que aya pres taulas ho outra fusta / sus bari nou de la cariera de-la-Scalas / ho deya aver rendut e manifestat / d-enfra VI jorns en pena⁴⁶ de X libras. /

E que tota *persona* que n-aia vist / a-res *ren* penre ho deya manifestar /⁴⁷ e aura en lo ters e sera / en selat, en pena de X libras. /

E que tot coratier que fasa degun / mercat de cayna causa que sia / sian *sensas*, terras, vinhas, mercan/rias ho calque causa que sia⁴⁸ /, « sia de privat ho d-estrani » ho ve[n]gua manifestar als senhos de / la guerra, en⁴⁹ pena de X libras. //

Porcs

[12 octobre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* que sia *non* ausi ni *presumisca* pelar ni escaudar / porcs d-enfra la ciutat de Marselha sotz pena de XX s. *per* cascun porc e *per* cascu/na vegada si *non* als luecs acostumat. //

Vins

ƒº 29 vº Que tota *persona* de qualque *condicio* *que* sia que aia donat oltra la taxa / ordenada en Masselha, tant las merssas cant las vendemias *prodonamens* / passatz o deia a Johan Bermon, notari de las enquestas, manifestar, e aco / encontenent car mossenher lo viguier lur o fara rendre e en serian selatz. /

[15 octobre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* *que* sia *non* compri vi *per* revendre / si *non* una ves tant solament, sotz pena de XXV libras e de perdre lo vin. /

[3 novembre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicio* *que* sia *que* fassa *servisi* vo cens a la cort / de madama la Reyna en la

⁴⁶ Quatre mots barrés.

⁴⁷ *en pena* barré.

⁴⁸ *ho* barré.

⁴⁹ *de X* barré.

ciutat de Masselha, *per* qualque manera *que* la fassa / aquella vo aquellos deia pagar e respondre al clavari reginal de Madama / e non as-autre, sos pena de C lieuras *per* cascun e *per* cascuna vegada. /

Item, *que* neguna persona, de qualque *condicio* *que* sia non ausi ni presumisca lausar ni / far lausar vo tresenar a neguna altra persona, las causas *que* apertenran / a la cort de madama la Reyna vo a sos offessials, si non al clavari de la dicha / cort, enayssi com es acostumat de far e sos la pena de C libras *per* cascun / e *per* cascuna vegada. // | cette criée est biffée sur le registre dans ses deux alinéas |.

º 30, 31 | latin |.

º 32 [9 octubre 1368] *Que* tota persona de qualque *condicion* *que* sia *que* si rancuri del / so-vigier o de sa familia comparezca d-enfra III jorns / al taulier de monsenhor lo-viguiet e fassa ho escriure aqui /, d-aqui anant non seria auzit. /

Cuir

º 32 vº [24 8bre 1368] *Que* totz homes que sapian adobar curams en rusca e en herba en exercissis de / curataria de blancharia ben e sufficienment, sian sabaties vo autres, puescan aquels / curams adobar domens enpero que sian e s-acro[m]pran bo[n]s e sufficiens non contrastans / ordenacions vo estatut del contrari sa-en-tras fachs, car en ayso s-es esgardada / la utilitat comuna de la ciutat. //

º 33 rº Item, *que* tot curratier, vo sabatier, vo blanquier, vo autre cal *que* sia, / *que* adobe vo adobara en Masselha vo en son destrech curam en / rusca vo en herba deian lo ben adobar e fizelment e lial, sotz pena / de X libras e de cremar lo curam.

Item, *que* tot curatier sia tengut cascun, lus aver pretz lur / curam adobat lo cal auran de curataria en poncha ayssi com es / agut

tostemps de costuma en la curataria a vendre a-s-abas/*tament* de la necessitat d-aquesta ciutat, sotz pena de XXV libras. /⁵⁰.

Boucherie

[12 9bre 1368] que neguna *persona* de qualque *condicion* *que* sia *non* ausi ni presumisca / mazelar ni far mazelar en la Jusataria si *non* en son *propi* hostel, o de licencia d-aquel de cui / seria l-ostal, sos pena de X libras. /

Item, que neguna *persona* de la ciutat de Masselha *non* ausi ni presumisca / portar blat ni mostra de blat lo luns al mercat ni far venre en negun autre luec si *non* en son hostel / o a la rayba o en botiga de la riba, e aquo sotz pena de XXV libras o de perdre lo blat./

f° 33 v° [14 Xbre 1368] Que neguna *persona* de qualque *condicion* *que* sia *non* ause lavar draps, denguns escudelas, talhador, sarias ni coufins⁵¹ so es assaber de la font de la Peyra-que-Raya entro al canton de Guilhem / Giraut, *per* la cariera de la Curataria e ayso en pena de XXV s. / *per* cascun e *per* cascuna vegada e qui ho acusara aura en lo ters / e sera en selat. /

| une ligne en latin : ego Vitalis Guillem not e vice not. // |.

⁵⁰ Ces trois derniers *item* reproduisent le texte d'une feuille volante insérée dans le registre.

⁵¹ *es aquo* barré.